

Produktkatalog in vielen Sprachen, mit effizienter Datenpflege



Das Unternehmen Suttner

Die Suttner GmbH ist Hersteller von professionellen Hoch- und Niederdruckreinigungskomponenten sowie Kunststoff- und Drehteilen, beschäftigt etwa 90 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und steht zum Standort Deutschland. Das Unternehmen verfügt über eine hochmoderne Kunststoffspritzerei und auf Edelstahl spezialisierte Dreherei. Differenziert durch Qualität, Service und Innovation beliefert Suttner ausschließlich Hersteller und den spezialisierten Großhandel im Direktvertrieb.

Motivation für das Projekt

Die zunehmende Globalisierung wollte Suttner positiv für sich nutzen und Märkte wie Osteuropa und Asien effektiv angehen. Dabei sollte ein Internetkatalog in den Sprachen der Zielmärkte quasi als „elektronische Vertriebler“ in diesen Ländern auf Akquise-Tour gehen, ohne immense Personal- und Reisekosten zu verursachen. Die menschlichen Vertriebsmitarbeiter sollten sich auf gezielte Kunden-Besuche beschränken. Wenn sich Produktdaten ändern oder weitere Produkte ins Programm aufgenommen werden, sollten diese Dateneingaben durch eigenes Personal – neben ihrem Tagesgeschäft – durchgeführt werden und daher möglichst einfach und zeit-effizient möglich sein, damit das neue System die gesparten Personalkosten im Vertrieb dann nicht im IT-Bereich wieder aufzehren. In einer zweiten Phase sollte dann auch ein gedruckter Katalog mit der Mutterfirma R&M aus dem System ausgeleitet werden.

Projektdurchführung

Für den sechssprachigen Produktkatalog nutzte Suttner die Standardsoftware ANTEROS.pk mit den Sprachmodulen Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Russisch und Chinesisch. Damit war insbesondere die Benutzerführung im Internetkatalog bereits in allen sechs Sprachen vorhanden und Suttner konnte sich darauf konzentrieren, die Produktdaten einzulesen bzw. zu ergänzen. Die Verwendung von Textbausteinen hat die Übersetzungsarbeit auf ein Minimum reduziert.



Suttner über das Projekt

"Produktunterlagen in der Sprache der Zielmärkte sind ein klarer Wettbewerbsvorteil. Wenn auch Englisch als Weltsprache gilt, so greifen Menschen bei Kaufentscheidungen doch lieber zu solchen Kataloge, die in ihrer Sprache die Produktdetails beschreiben. Mit ANTEROS.pk haben wir ein Katalogsystem im Einsatz, mit dem wir nicht nur sehr effizient unsere bisherigen Produktdaten übernehmen konnten, sondern vor allem die Datenpflege in den derzeit sechs Sprachen sehr zeitsparend möglich ist. Wir haben intensiv mit Textbausteinen gearbeitet, sodass Datenänderungen von unseren Mitarbeitern im wesentlichen nur in der Sprache deutsch gemacht werden müssen und die anderen Sprachen durch die hinterlegten Übersetzungen automatisch generiert werden", so Herr Wilking, Geschäftsführer der Suttner GmbH.



Erfahrungsbericht

Initiale Datenbefüllung

Nach einer ANTEROS.pk-Schulung hat der ehemalige Projektmanager und jetzige Suttner-Geschäftsführer, Herr Wilking, eigenständig die Produktklassifikation aufgebaut und die in einer ACCESS-Datenbank bereits vorliegenden Produktdaten mittels ANTEROS.det in das Katalogsystem überspielt. In der bisherigen Datenbank hatte man sich auf die Sprachen Deutsch und Englisch beschränkt. Um anschließend die weiteren vier Sprachen Französisch, Italienisch, Russisch und Chinesisch zu ergänzen, haben die Mitarbeiter von Hr. Wilking über die einfach bedienbaren Webformulare von ANTEROS.pk die Textbausteine einmalig übersetzt und anschließend die wenigen Freitextfelder der Produkte in diesen Sprachen eingegeben.

Internetkatalog in sechs Sprachen

Der Internetkatalog von Suttner ist direkt auf der Website www.suttner.net über die Links „Produkte“, „Products“, etc. aufrufbar. Er ist vom Layout und Design nahtlos integriert in die übrigen Image-Webseiten, die über ein Content Management System verwaltet werden. Hierzu hatte INCONY die Internet-Templates von ANTEROS.pk an die Layout-Vorgaben angepasst. Mit dem Internetkatalog können die

(potentiellen) Kunden von Suttner sehr komfortabel und gezielt nach Produkten suchen und Bestellanfragen sind auch direkt möglich, die für Suttner den Vorteil haben, dass sie deutlich präzisere Angaben enthalten als Faxbestellanfragen aus der Vergangenheit.

Effiziente Datenpflege

Die Aktualisierung der Produktdaten wird ausschließlich über die einfach bedienbaren Webformulare der Editoren-sicht im Hause Suttner durchgeführt. Ändern sich numerische Daten wie Preis oder Druck, ist der neue Wert einfach in das Formular zu schreiben und nach Abspeichern ist dieser Wert auch für die anderen Sprachen verfügbar. Bei textuellen Merkmalen wie Farbe oder Material hatte Suttner Vorgabewerte definiert, wie z.B. *Farbe = schwarz, blau und gelb*, und diese im Vorfeld bereits einmalig in alle sechs Sprachen übersetzt. Daher braucht man bei Produktänderungen, z.B. Farbe wechselt im neuen Produktprogramm von schwarz auf blau, lediglich in deutsch die neue Farbe aus der Liste der Vorgabewerte und automatisch sind auch die anderen Sprachen aktualisiert über die anfangs gemachten Übersetzungen.

Fazit von Suttner

„Mit der ersten Stufe, unserem Internetkatalog, werden unsere Produkte weltweit und in vielen Landessprachen 24 Stunden am Tag einem großen Zielpublikum angeboten. Mit dieser Softwarelösung wurde für uns ein deutlicher Ausbau unseres internationales Vertriebes erschwinglich und hat bereits im ersten Jahr für Wachstum im Hause Suttner gesorgt“, so Hr. Buscher, Geschäftsführer Marketing/Sales von Suttner.

